

# OBE 教育理念下项目依托式法律翻译教学模式探究

尚福城

甘肃政法大学外国语学院, 甘肃兰州, 730000;

**摘要:** 本研究基于 OBE 教育理念, 以法律翻译课程为研究对象, 结合涉外法律人才培养的核心需求与课程教学目标, 从课程定位、教学现状、模式构建、实践效果及反思改进五个维度, 系统探究以真实项目为载体的法律翻译教学实践路径。研究表明, 项目依托式法律翻译教学模式在提升学生专业能力与职业素养方面具有一定优势, 能够针对当前存在的问题提出优化策略, 为高校法律翻译及相关应用型课程教学改革提供参考。

**关键词:** OBE 教育理念; 项目依托式教学; 法律翻译; 涉外法律人才

**DOI:** 10. 64216/3080-1494. 26. 02. 087

## 引言

2023 年, 习近平总书记在中共中央政治局第十次集体学习时强调, 加强涉外法治建设, 营造有利法治条件和外部环境。这对新时代如何培养既精通法律专业知识又具备高水平翻译能力的复合型人才提出了新要求。教育部在《普通高等学校本科教育教学审核评估实施方案(2021—2025 年)》中明确要求“强化学生中心、产出导向、持续改进”<sup>[1]</sup>, 这为法律翻译课程改革指明了方向。

OBE 教学理念强调以学习者为中心、以学习结果为导向, 遵循“产出导向、反向设计、持续改进”原则, 先明确产出成果, 再反向规划实现路径<sup>[2]</sup>。这一理念与法律翻译课程实践性、专业性、应用性的特点高度契合。传统法律翻译教学多以理论讲授和碎片化练习为主, 学生难以接触真实翻译场景, 导致学用脱节问题突出。项目依托式教学以(模拟)真实项目为核心, 将理论学习与实践操作有机融合, 能有效弥补传统教学的不足。因此, 本文基于 OBE 教育理念, 构建项目依托式法律翻译教学模式, 旨在培养符合行业需求的高素质法律翻译人才, 实现课程教学与职业需求的精准对接。

## 1 法律翻译课程教学现状及问题分析

结合笔者多年教学实践, 发现当前法律翻译教学主要存在以下四方面问题, 难以满足 OBE 教育理念下的人才培养要求。

### 1.1 课程目标成果导向性弱

现行法律翻译课程学习目标可以概括为“技能型培训、散装式认知和拼盘式复合”<sup>[3]</sup>, 大都围绕“单词、专业术语和句型展开, 专业知识课退化成了语言技能课”<sup>[4]</sup>, 未明确区分学术型与应用型人才培养导向。课程内

容侧重民法典、刑法等传统部门法文本的翻译, 对跨境投资、知识产权、国际商事仲裁等高频涉外法律领域的文本涉及不足, 更缺乏对法律翻译伦理、保密规范、客户沟通等职业素养的培养目标。在校所学内容与职场实际翻译任务存在明显差距。

### 1.2 教学内容碎片化

教学内容多以教材章节为单位, 进行术语讲解、例句翻译和段落练习, 文本多为经过简化的教学素材, 缺乏真实法律文件的复杂性与严谨性。例如, 在讲解合同翻译时, 仅选取合同条款片段进行练习, 学生无法完整把握合同的结构逻辑、风险点识别及条款间的关联性。同时, 因教师本身较少直接参与涉外法律案件或参与涉外法律文件修订, 对此类教学内容的更新滞后, 对新法规、新文本的覆盖不足, 难以反映行业最新动态。

### 1.3 教学方法单一

现行法律翻译课堂教学仍以教师讲授、学生被动学习为主, 互动环节多局限于翻译结果的核对与点评, 缺乏对翻译过程的引导与探究, 更缺乏学生对自己翻译过程的分析。虽然学校引入了学习通等线上教学平台, 但多用于上传课件、布置作业, 未能实现线上资源与线下教学的深度融合。这种模式下, 学生处于被动接受状态, 难以主动思考翻译中的难点问题, 在探索步骤化提升翻译能力方面存在无力感, 更缺乏团队协作、客户沟通等实战能力的锻炼, 学习积极性与参与度普遍不高。

### 1.4 可评估性能力弱

当前评价多采用平时表现和期(中)末考试的模式, 平时表现主要依赖考勤、课上回答和作业完成情况, 期(中)末考试以闭卷笔试为主, 侧重考查术语记忆与句子翻译能力。这种评价方式存在两方面缺陷: 一是重结

果轻过程,无法全面反映学生在翻译实践中的思考过程、协作表现及问题解决能力;二是评价主体单一,仅由教师进行评判,缺乏行业专家、客户等第三方的参与,难以客观衡量学生的职业适配性。

## 2 OBE 教育理念下项目依托式法律翻译教学模式构建

### 2.1 重构课程目标

本研究通过采访涉外律师,依托学院翻译实训平台与翻译公司专家沟通等方式,明确法律翻译人才培养的知识、能力和素养三维目标。知识目标即学生能够掌握法律翻译的基本原则、术语体系及不同法律文本的文体特征,熟悉涉外法律业务的基本流程,并能够根据具体项目进行复述;能力目标即学生应当具备各类法律文本的翻译与校对能力、翻译难点的分析与解决能力、团队协作能力及客户沟通能力,并能够评判自己能力的高低;素养目标即学生能够养成严谨的职业态度,拥有较强的法律伦理意识及保密意识,并能够在日常训练中予以体现。三维目标相互关联、层层递进,为教学模式构建提供核心导向。

### 2.2 建构项目体系

以“真实性、典型性、梯度性”为原则,借助学院实习翻译实习平台与涉外法律机构和翻译公司合作,引入真实翻译项目或脱敏后的项目,并根据教学进度表将项目分类。在课程初期,以单一类型的法律文本项目为主,如法律术语表、律师函、法律意见书片段等,重点培养学生的基础翻译能力,让学生掌握法律文书的格式规范与基础术语翻译技巧。在课程中期,以较为系列化的法律文本为核心,如合同附件、证据材料汇编等,侧重培养学生的文本分析与团队协作能力。在课程后期,以完整的涉外法律项目为载体,如企业海外并购法律文件翻译等,全面锻炼学生的综合实战能力,让学生全程参与从需求对接、翻译实施、校对审核到成果交付的完整流程。

### 2.3 优化教学流程

在项目导入阶段,教师与行业导师共同介绍项目背景、客户需求、质量标准及时间要求,引导学生分组讨论、分析项目难点,并根据学生特长明确任务分工,帮助学生理解翻译中的重点与易错点。在理论支撑阶段,针对项目中的核心问题,开展靶向性理论教学。在课程进行过程中,随时收集学生翻译遇到的难题,并将题目分门别类,有针对性讲授法律文本的处理技巧。同时,

以线上资源库为依托,如北大法宝、两高两院指导案例库等,引导学生掌握大数据时代的法律翻译自主学习能力。在实践操作阶段,要求学生以小组为单位开展翻译实践,教师与行业导师进行全程指导。通过 YiCAT 等线上协作翻译平台实时共享翻译进度与问题,线下定期组织小组讨论,解决翻译中的术语统一、行业规范和翻译风格等难点问题,形成统一译法。在成果输出阶段,各小组提交翻译成果,附上翻译说明(包括术语表、译法依据、问题解决过程等)。教师与行业导师按照客户标准进行评审,提出修改意见,学生进行二次完善后提交最终成果。在复盘总结阶段,教师组织学生开展项目复盘会,由各小组以 PPT 形式汇报项目完成情况、收获与不足,教师与行业导师进行点评,提炼核心知识点与实践经验,形成教学案例库。

### 2.4 构建多元评价体系

项目依托式法律翻译教学模式打破传统单一评价模式,构建三维度、多主体的评价体系,全面衡量学生的学习成果。

项目依托式法律翻译教学模式将评价维度分为过程性评价(40%)、成果性评价(40%)与职业素养评价(20%)三维度。过程性评价涵盖项目参与度、小组协作表现、问题解决能力等;成果性评价由教师与行业导师共同完成,依据翻译准确性、完整性、规范性及客户满意度进行评分;职业素养评价侧重考查学生的保密意识、责任意识及沟通能力。

项目依托式法律翻译教学模式在评价主体上引入学生自评、小组互评及行业导师评价等多主体,打破了传统的以教师为主的单一评价主体形式。学生自评与互评可以更深层次分析学生翻译时的思维过程,促进学生自我反思与团队协作;行业导师从职业视角进行评价,能够补充学生和教师的评价视角,确保评价结果的客观性与实用性。

## 3 教学实践效果分析

本教学模式在笔者所在高校 2024 级翻译专业(法律翻译方向)班级(共 29 人)中进行了一学期的教学实践,通过数据统计与反馈调研,取得了良好效果。

### 3.1 学生专业能力提升

实践结束后,学生的法律翻译能力测试平均分从学期初的 62.3 分提升至 71.5 分,其中合同、仲裁文书等复杂文本的翻译准确率提升最为明显,从 45%提升至 58%。根据行业导师评判,在学期末的综合项目中,85%的学生提交的翻译成果达到客户验收标准,较传统教学

模式下的 32% 有大幅提升。同时,学生的翻译工具使用能力、问题解决能力也得到显著增强,90% 的学生能较为熟练地运用法律翻译软件与术语库完成翻译任务。

### 3.2 学生学习主动性提高

课堂互动率从传统教学模式下的 20% 提升至 75%, 学生主动提问与参与讨论的次数明显增加。课程满意度调查显示,89.7% 的学生认为“项目依托式教学能有效激发学习兴趣”,86.2% 的学生表示“通过真实项目能更直观地感受职业需求”。在自主学习方面,学生利用线上资源库的平均时长从每周不足 1 小时增加至每周 2.3 小时,学习的主动性与自主性显著增强。

### 3.3 学生职业素养提高

翻译实训平台公司对参与项目的学生从翻译准确性、语言规范性、专业适配性、格式规范性、完整性和交付质量等方面给予了高度评价,认为学生“具备较强的责任意识与团队协作能力”“翻译成果规范、严谨,符合职场要求”。职业适配性显著提升。

## 4 教学反思与改进策略

在教学实践过程中,本研究也发现了一些亟待解决的问题,结合 OBE 理念的持续改进要求,提出以下优化策略。

### 4.1 建立项目资源共享平台

项目式法律翻译教学模式存在因项目数量与类型局限性而导致的部分小组分配到的项目难度与兴趣点不匹配问题。为此,本研究建议学校和学院在合作宽度上下功夫,拓展与涉外法律机构和翻译公司的合作面,构建“法律翻译项目资源库”,力争涵盖不同领域、不同难度的(模拟)真实项目。同时,在有资源支持的情况下可以探索开发虚拟仿真项目,利用 VR 技术模拟法律翻译场景,让学生根据自身情况自主选择项目进行练习,实现个性化教学。

### 4.2 实施分层指导与小组协作

部分基础薄弱的学生在项目实施中难以跟上进度,而能力较强的学生则缺乏挑战性。为此,本研究建议采用异质分组模式,将不同能力水平的学生分为一组,实现优势互补。同时,力争学院支持建立导师制,为每个小组配备专业教师与行业导师,针对不同能力的学生制定个性化指导方案,基础薄弱的学生侧重基础技巧训练,能力较强的学生则安排复杂项目模块与客户对接任务,

确保每位学生都能在原有基础上获得提升。

### 4.3 搭建实时评价反馈系统

传统评价反馈多在项目结束后进行,难以及时解决学生在实践中遇到的问题。为此,本研究建议依托 YiCAT 等线上主流翻译平台开发“法律翻译教学评价平台”,实现评价反馈的实时化。学生提交翻译初稿后,系统可自动检测术语准确性与格式规范性,教师与行业导师则可在线实时点评,标注问题并给出修改建议。同时,平台记录学生的学习轨迹与评价结果,为后续的教学改进提供数据支撑。

## 5 结语

OBE 教育理念下的项目依托式法律翻译教学模式,以真实项目为载体,以职业需求为导向,通过明确三维目标、构建三级项目体系、实施闭环教学流程及多元评价体系,能够有效解决当前法律翻译教学中学用脱节的问题,对提升学生的专业能力与职业素养有一定的裨益。该模式不仅为法律翻译课程改革提供了可行路径,也为其他应用型语言课程的教学创新提供了借鉴。

未来,随着涉外法律业务的不断发展,法律翻译教学需进一步加强与行业的深度融合,持续更新项目资源与教学内容,优化教学模式与评价体系,培养更多符合国家战略需求的高素质法律翻译人才,为我国的对外开放事业提供有力的人才支撑。

## 参考文献

- [1] 教育部. 普通高等学校本科教育教学审核评估实施方案(2021—2025 年). 北京, 2021.
- [2] 许吟雪. 讲好当代中国故事导向的“大学英语”OBE 教学设计[J]. 中国外语, 2025(3): 88-93.
- [3] 陆莺. 从对立到融合: 复合型英语人才培养的多元转型[J]. 外语界, 2008(6): 34-40.
- [4] 唐丽玲. 新时代背景下“英语+法律”复合型外语人才培养模式可行性分析——以甘肃政法大学为例. 辽宁师范大学学报(社会科学版), 2020(5): 7-15.

作者信息: 尚福城(1995-), 男, 汉族, 山东德州人, 助教, 硕士研究生, 研究方向: 英美文学、法律英语、教学法。

基金项目: 甘肃省社科联 2024-2026 年甘肃省高等院校外语教学研究项目: 基于项目式学习(PBL)的法律翻译教学模式研究(项目编号: GSSKB24-15)。